

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

MAGS MAP WEEEX SANGH AL

长大要当好歌手

(侗歌乡土教材)

张 勇 石锦宏 杨 芳 主编



贵州民族出版社

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

MAGS MAP WEEEX SANGH AL

长大要当好歌手

(侗歌乡土教材)

张勇 石锦宏 杨芳 主编



贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

责任编辑:杨成星

封面设计:王 剑

图书在版编目 (C I P) 数据

长大要当好歌手:侗汉对照 / 张勇、石锦宏、杨芳主编;
贵州省民族事务委员会语文办公室编. —贵阳:贵州民
族出版社, 2000. 9

ISBN 7-5412-0943-0

I. 长... II. ①张...石...杨...②贵... III. 侗族—儿
童歌曲—作品集—中国—侗语、汉语 IV. J642.217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 51952 号

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号 邮编:550001)

贵阳宝莲彩印厂印刷

贵州省新华书店经销

850×1168 毫米 1/32 7.375 印张 180 千字

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-3 000 册 定价:10.00 元

序

普虹(张勇)是侗族音乐家、文艺家,中国音乐家协会、中国曲艺家协会、中国民间文艺家协会会员,中国少数民族音乐学会理事,贵州省侗学研究会常务理事,榕江县民族文化艺术研究室副研究员。他长期工作在基层,经常深入侗族民间收歌、学歌、编歌、教歌,侗乡的男女老少都喜欢他,称他为当代侗族的岁耶。

张勇出生在榕江县三宝侗乡,从小受到侗族民间文艺的熏陶。50年代,他在都匀师范读书期间,常常利用假期或课余时间向音乐教师教克成先生学音乐。毕业后,先后在惠水县芦山小学、王佑中学、城关一小和榕江县中宝小学任音乐教员。1959年开始发表歌曲作品。1962年调到榕江县文化馆从事群众文化工作,直至1999年退休。因学师范专业的缘故,张勇特别喜欢与少年儿童交朋友,无论是在教学岗位或是群众文化工作岗位,他始终坚持“弘扬民族优秀文化要从少儿抓起”的原则。几十年来他搜集、整理、改编、创作了一定数量的侗语歌曲(多数是少儿歌曲),走到哪里就教唱到哪里。从1984年起,他开始实施侗歌进课堂的实验,先后为榕江和黔东南州培训了四期民族音乐教师,编写民族音乐教材,组建实验团体——榕江县金蝉侗族少儿艺术团。迄今,侗歌进课堂的实验已从榕江侗族地区扩展到黎平、从江、锦屏侗族地区,影响到湖南通道侗族自治县和广西三江侗族自治县等地。金蝉侗族少儿艺术团培养了大批小歌手,成为弘扬侗族音乐文化的一面旗帜。

贵州省民族事务委员会、贵州省儿童少年文化艺术委员会、贵州省侗学研究会和黔东南苗族侗族自治州教委都十分关注侗歌进

课堂的实验和金蝉侗族少儿艺术团的成长。贵州省民族事务委员会语文办还决定公开出版普虹选编的侗歌乡土教材《长大要当好歌手》。为此，普虹将书稿送到我家，请我作序。我虽然喜爱侗歌，但是不懂音乐，看完书稿，谈点感想吧！

贵州省民族事务委员会语文办支持出版侗歌乡土教材《长大要当好歌手》，为侗族地区开展侗歌进课堂的实验创造条件，这是弘扬民族优秀文化的一件大好事，值得赞扬。

侗族少儿歌曲是侗族民间歌曲的重要组成部分，既有独唱、齐唱、对唱的单声歌，也有重唱、合唱的多声歌，有传统的，有改编的，也有新创作的。编者作了较为全面的汇集，必将推动侗族音乐文化的继承与发展。

贵州省推行少数民族文字的工作，越来越受到各民族人民的欢迎。教材里的侗语歌词一律用侗文记录，既科学，又有利于民族文字的推行。同时，每首歌编者都译配有汉语歌词，可以用两种语言演唱，促进兄弟民族之间的文化交流。

《长大要当好歌手》选用了侗语歌曲 100 首，其中适合幼儿园和小学低、中年级演唱的歌曲 50 首；适合小学高年级、初中和扫盲班演唱的歌曲 50 首。这样划分，便于音乐教员选择。

《长大要当好歌手》的出版，除为侗族地区中、小学音乐课和农村扫盲提供母语（本土）音乐教材外，亦为关心侗族音乐的专家、学者以及音乐爱好者提供“土特产品”。

最后，我代表贵州省同学研究会并以我个人的名义感谢普虹，感谢贵州省民族事务委员会语文办和贵州民族出版社为侗族出版了一本好书。

梁 旺 贵

2000 年 5 月 31 日

目 录

序	(1)
---------	-----

I . 幼儿园、小学低中年级选用歌曲

噢啊噢	(1)
快快睡	(2)
侗寨摇篮曲	(3)
萤火虫	(4)
“吉哩”小鸟	(5)
小花猫	(6)
捉指	(7)
捉迷藏	(8)
卖龙	(9)
朋友	(10)
从小爱干净	(11)
刷牙	(12)
会歌识字心明亮	(13)
去读书	(14)
天天起早上学校	(15)
我学燕子飞	(16)
侗语汉语都要学	(17)
蜻蜓	(19)
大树	(20)
学蝉唱	(20)

我们幸福妈辛苦	(21)
琵琶叮咚唱新歌	(22)
栽树	(23)
青蛙歌	(24)
乐哈哈	(25)
秧苗插田靠雨水	(26)
撑船下滩	(27)
庠曲歌	(28)
等爹妈	(29)
听妈妈的话	(30)
长大要当好歌手	(31)
请喝侬家香油茶	(32)
画眉唱歌真好听	(33)
采蕨谣	(34)
天下太平乐开怀	(35)
西瓜到侬乡	(36)
我跟妈妈学纺纱	(38)
奶奶喂猪肥又大	(39)
看戏	(40)
撑船下滩靠篙桨	(41)
树新楼	(42)
爹莫骗	(43)
小米歌	(45)
噢哟顶	(47)
筑鱼塘	(49)
蚂蚁歌	(51)
探外婆	(53)
小山羊	(55)

画眉唱歌不如咱	(57)
侗家爱水又爱山	(59)

II. 小学高年级、初中、扫盲班选用歌曲

侗家生活节节高	(61)
全世界小朋友手拉手	(63)
民族团结万年长	(65)
脸盘圆圆	(66)
我爱侗文竹爱笋	(68)
打蕨菜	(69)
勉王颂	(71)
红七军显神威	(72)
快乐的少年	(73)
喜欢多	(75)
先生点灯照咱走	(76)
心悲伤	(78)
吹笛吹笙真好听	(79)
侗家儿童真快乐	(80)
侗家娃娃爱琵琶	(83)
田出黄金地出银	(86)
火车长长像条龙	(88)
侗乡好	(90)
我爱侗乡	(92)
欢迎客人到侗乡	(93)
侗乡歌声美	(95)
慢慢炒豆慢慢香	(98)
侗家待客喜盈盈	(99)
请干这杯酒	(101)

谢老师	(102)
祝酒歌	(103)
拦路歌	(105)
文艺交流百花放	(107)
我们是一群小金蝉	(110)
公鸡叫	(114)
捉螃蟹	(118)
要吃杨梅脚踩桩	(120)
小果吉赖阿细	(121)
金蝉之歌	(125)
共产党想咱胜爹娘	(128)
歌唱毛主席	(130)
灯光颂	(133)
六月盛夏西瓜熟	(140)
我刚学习未成师	(141)
总盼勉王还故乡	(143)
孔子歌	(148)
你说侗家乐不乐	(151)
国家号召修公路	(159)
榕江三条江	(163)
曲曲赞歌涌出喉	(169)
金蝉欢心赞电网	(173)
侗乡西瓜甜又香	(180)
珍惜少年莫要误时光	(185)
学唱蝉歌献众人	(190)
歌颂宪法	(196)

Ⅲ. 知识简介

侗族	(201)
侗语和侗文	(201)
侗歌	(202)
侗乡处处是歌堂	(203)
侗族大歌	(205)
侗戏	(206)
侗族曲艺	(206)
侗族乐器	(207)
琵琶的传说	(208)
果吉	(209)
列柳和侗笛	(210)
芦笙	(211)
吴勉	(212)
红七军夺榕江庆“五一”	(213)
金蝉歌队	(214)
歌师简介	(214)
侗族音乐术语与俗语	(216)
声母表	(222)
韵母表	(223)
声调表	(224)
后记	(225)

I. 幼儿园、小学低中年级选用歌曲

OS AH OS

噢 啊 噢

1 = F $\frac{2}{4}$

(诶儿歌)

侗族儿歌

普虹搜集译配

慢

6. 5 6 | 6. 5 6 | 5 6 6 5 | 6. 5 6 |

Os ah os, os ah os, nungx hoik nagg(a) os ah os,
噢啊噢, 噢啊噢, 儿快睡(啊)噢啊噢,

6. 5 6 | 5 5 6 5 | 6. 5 6 | 6. 5 6 |

os ah os, bix jens liop(a) os ah os, os ah os.
噢啊噢, 莫醒来(啊)噢啊噢, 噢啊噢。

5 6 5 | 6. 5 6 | 6. 5 6 |

neix daenl demh, os ah os, os ah os,
娘寻果, 噢啊噢, 噢啊噢,

6 5 6 5 | 6. 5 6 | 6. 5 6 ||

saip nungx janl(a) os ah os, os ah os.
给儿吃(啊)噢啊噢, 噢啊噢。

注：“OS”——在侗语里既是衬词，又有“抱”的含义。

HOIK HOIK NAGP

快 快 睡

1 = D $\frac{2}{4}$

(诨儿歌)

侗 族 儿 歌

龙明洪搜集译配

安静地 行板

$\overset{3}{\text{5.}}$ $\underline{\underline{3}}$ 5 | $\underline{\underline{1}}$ $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{1}}$ 6 5 | $\overset{5}{\text{6.}}$ $\underline{\underline{5}}$ 6 |
 (oi oi) Eiv jaol nungx(a oi oi),
 (噢 噢) 小 宝 宝 (啊 噢 噢),
 $\underline{\underline{1}}$ $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{1}}$ 6 $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{3}}$ | $\overset{3}{\text{5.}}$ $\underline{\underline{3}}$ 5 | 5 $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{1}}$ 6 $\underline{\underline{5}}$ $\underline{\underline{3}}$ |
 eiv jaol nungx(a oi oi), hoik hoik nagp(a
 小 宝 宝 (啊 噢 噢), 快 快 睡 (啊
 $\underline{\underline{2.}}$ $\underline{\underline{1}}$ 2 | $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{1}}$ 3 $\underline{\underline{2}}$ $\underline{\underline{1}}$ | $\underline{\underline{2.}}$ $\underline{\underline{1}}$ 2 |
 oi oi), hoik hoik nagp(a oi oi),
 噢 噢), 快 快 睡 (啊 噢 噢),
 $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{6}}$ $\underline{\underline{1}}$ 3 $\underline{\underline{2}}$ $\underline{\underline{1}}$ | $\underline{\underline{2.}}$ $\underline{\underline{1}}$ | 2 0 ||
 hoik hoik nagp(a oi oi).
 快 快 睡 (啊 噢 噢)。

注：这是一首流传在侗语北部方言地区的诨儿歌。

AL WEEUT NYEEUX

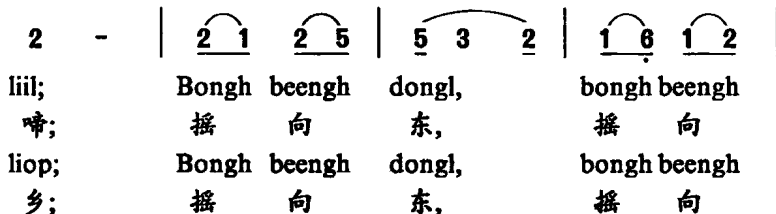
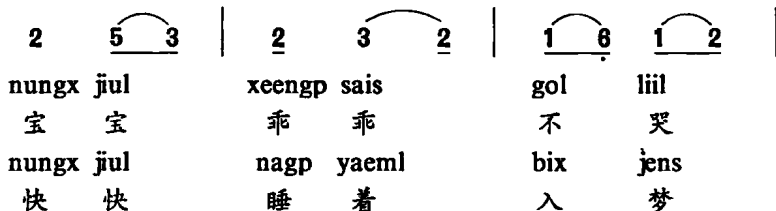
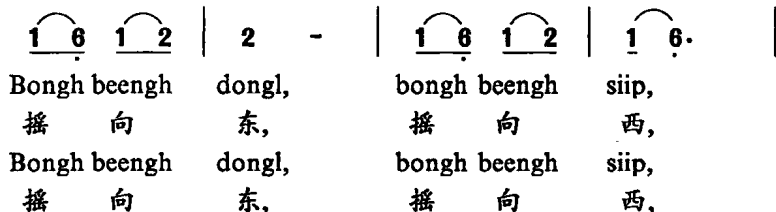
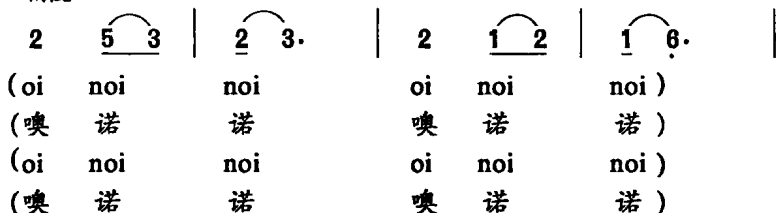
侗寨摇篮曲

1 = F $\frac{2}{4}$

(诤儿歌)

普 虹 词曲

稍慢

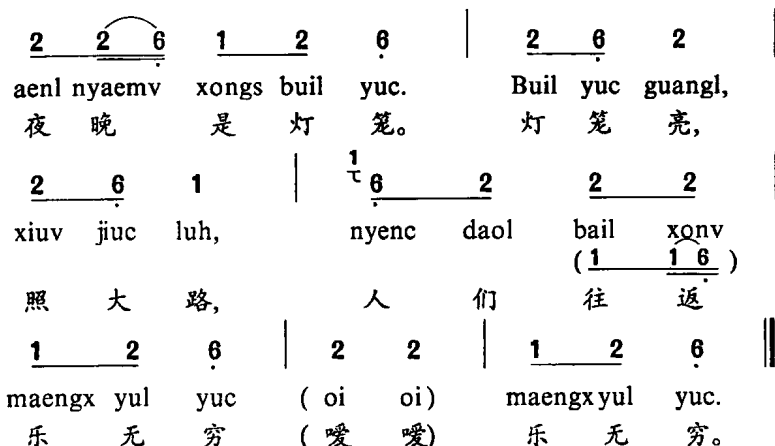


2		2 <u>5 3</u>		2 <u>3 2</u>	
siip,		nungx j̄ul		lagx wox	
西,		宝 宝		想 睡	
siip,		douv daengl		neix daol	
西,		好 让		妈 妈	
<u>1 6</u> <u>2 1</u>		<u>1 6</u> ·	:	<u>1 6</u> <u>1 2</u>	
nagp remc		ric.		Bongh beengh	
笑 眯		眯。		摇 向	
bail xot		xit.		Bongh beengh	
去 学		习。		摇 向	
2 -		<u>1 6</u> <u>1 2</u>		<u>1 6</u> ·	
dongl,		bongh beengh		siip!	
东,		摇 向		西!	
dongl,		bongh beengh		siip!	
东,		摇 向		西!	

NAEMX NINGS

萤 火 虫

1 = G $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$		侗 族 儿 歌
中速		普 虹 搜 集 译 配
$\frac{1}{4}$ <u>6</u> 1 2		$\frac{1}{4}$ <u>6</u> 1 6
Naemx nings nil,		naemx nings noic,
萤 火 妹,		萤 火 虫,
<u>1 2 1</u> 6		<u>2 2</u> <u>1 2</u>
dees bav buc.		wul bav mal,
爬 上 蓬。		爬 上 叶,
<u>2 2</u> <u>1 6</u> 1		
Aenl maenl jungs duc emh,		
白 天 是 虫 虫,		



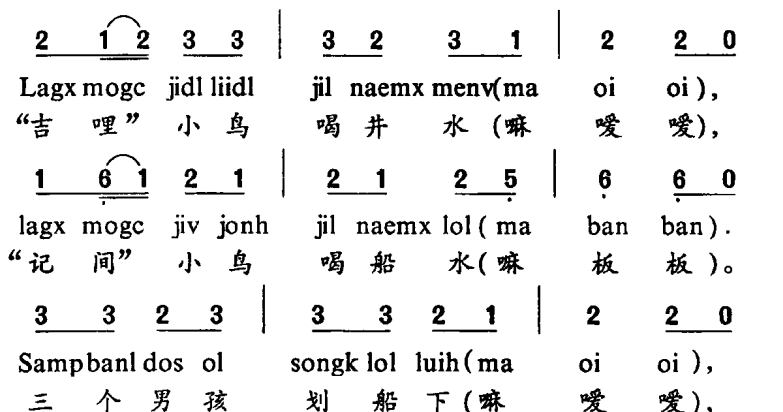
LAGX MOGC JIDL LIIDL

“吉哩”小鸟

1 = C $\frac{2}{4}$

侗 族 儿 歌
普 虹搜集译配

欢快



<u>1</u> <u>2</u>	<u>1</u> <u>6</u>		<u>2</u> <u>1</u> <u>2</u> <u>5</u>		<u>6</u> <u>6</u> <u>0</u>	
yac miegs liuuc muih	suiv dav lol (ma		ban ban),			
两 个 女 娃	坐 船 中 (嘛		板 板),			
<u>3</u> <u>2</u> <u>3</u>		<u>3</u> <u>2</u> <u>3</u>		<u>3</u> <u>2</u> <u>3</u> <u>2</u>		
suiv dav lol,	suiv dav lol,		suiv dav lol (mee			
坐 船 中,	坐 船 中,		坐 船 中 (麦			
<u>1</u> <u>5</u>		<u>6</u> -		<u>6</u> -		<u>5</u> <u>6</u> <u>0</u>
sing jing liee	eem		eem		jing ee).	
呻 顶 咧	嗯		嗯		顶 呃)。	

注：“吉哩”、“记间”均为侗语鸟名。

LAGX MEEUX EENV

小 花 猫

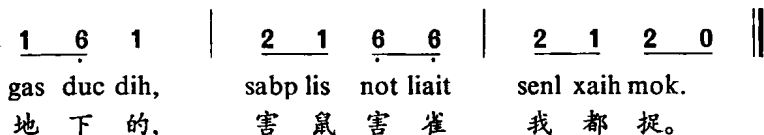
1 = G $\frac{2}{4}$

朗诵风格

侗族儿歌

普 虹填词

<u>6</u> <u>1</u> <u>2</u>		<u>2</u> $\frac{2}{\tau}$ <u>1</u> <u>2</u>		<u>6</u> <u>1</u> <u>2</u>	
Lagx meeux eenv,		qak wul sox,		lagx meeux eenv,	
小 花 猫,		爬 仓 顶,		小 花 猫,	
<u>1</u> $\frac{1}{\tau}$ <u>6</u> <u>1</u>		<u>1</u> <u>2</u> <u>1</u> <u>6</u>		<u>1</u> <u>6</u> <u>2</u>	
laens dees sox.		Bebc wul pongc sox		gas duc liait,	
钻 仓 脚,		躲 在 仓 底		抓 老 鼠,	
<u>1</u> <u>2</u> <u>1</u> <u>6</u>		<u>1</u> <u>6</u> <u>1</u>		<u>1</u> <u>6</u> <u>2</u>	
jaemc nyaoh dees sox		gas duc not.		Gas duc menl,	
躲 在 仓 顶		捕 麻 雀。		天 上 的,	



SABP LAGX MIAC

捉 指

1 = C $\frac{2}{4}$

侗 族 儿 歌
普 虹 搜 集 译 配

中 速 风 趣 地			
<u>6</u> <u>6</u>	<u>6</u> <u>6</u>	1 <u>2</u> <u>6</u>	1 2
Biingc xeec	yuc meec,	demh sup	demh yak,
茶 坪	麻 坪,	红 果	绿 果,
<u>2</u> <u>1</u> <u>6</u>	2 1	1 <u>6</u>	1 1
wap liic	wap liaoh,	douh nuc	douh maoh,
李 花	桃 花,	该 谁	该 他,
2 2	$\frac{1}{\tau}$ <u>6</u> 2	2 <u>2</u> <u>1</u>	<u>6</u> 0
xal dal	lagx jav	daol bail	jaemc,
蒙 他	双 眼	咱 去	藏,
2 1	<u>6</u> <u>1</u> 0	X X	X 0
semp xuh	liemc xuh	ngabc dol	peemx!
快 收	早 收	关 门	捉!

注：儿童游戏，多在捉迷藏之前进行。参与活动的人由一人伸出手掌，掌心向下，其他人将食指放于他的掌下，唱捉指歌，捉到谁的手就蒙谁的眼睛，接着玩捉迷藏游戏。